

Foreword

Tanja Collet
Guest editor

CAANS 2021 conference organizer

When, in December 2019, the news first broke of a novel virus spreading quickly in the Chinese city of Wuhan, few of us, I believe, would have imagined that we were at the beginning of a global health crisis that would affect humanity in its entirety. Within the narrow confines of our academic world, the global pandemic closed university campuses and moved teaching to the virtual world. The 2020 conference season was cancelled, including Congress, the largest annual gathering of Canadian academic associations in the Humanities and Social Sciences, which was to be held at Western University in London, Ontario. As a consequence, CAANS 2020, though in the very last planning stages, did not happen. By the fall, when planning for the 2021 conference season took off, most of us had successfully switched to the new online reality. Hence, we were prepared to move forward with CAANS 2021 when the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences announced that Congress would be held virtually with the assistance of the University of Alberta, the original host destination for that year's gathering. Despite a certain amount of trepidation, including concerns over technology and connectivity, and most especially over the ability to recreate in a possibly alienating online setting the social and intellectual *raison d'être* of conferencing, I am delighted to note that CAANS 2021 turned out to be an unqualified success. The call for papers was well received, with submissions from Canadian and American scholars, and notably from European researchers, based in Belgium, the Netherlands, and Hungary. Attendance was healthy, the papers were diverse and engaging, the discussions both within the sessions and in the lounge room were lively and reminiscent of face-to-face gatherings. The technology not only held but performed beyond our expectations.

This special proceedings issue of the *Canadian Journal of Netherlandic Studies* contains nine articles, based on papers delivered at CAANS 2021. The articles are grouped thematically according to their respective disciplines or

subject matter. The first collection of articles focuses on issues in translation studies and applied linguistics, the second collection provides analytical insight into key literary works, while the special issue concludes with two papers, one a biographical account of an historical figure and the other a contemporary autobiographical reflection on identity issues.

Frieda Steurs' contribution, based on the keynote lecture she delivered on May 29, opens this issue. Using arguments, also included in her book titled, *Taal is business. Taal, de turbo naar economisch succes!* ('Language is business. Language, a driver of economic success!') she highlights the economic value of language and examines the language sector in the Dutch speaking world. Jack McMartin follows up with an examination of translation flows out of Dutch, focusing in particular on the international circulation of Dutch-language literary works from Flanders. He shows how "power asymmetries both external and internal to a language (in [this] case, Dutch)" impact the "literary transfer *from* that language to other languages." Winibert Segers examines, in his contribution, a constant problem of translation: whether to keep close to the wording of the original, or vary from it, so as to make the translation conform better to the customs of the target language. He does so by comparing two Dutch translations of Apollinaire's poem, *Annie*, and by viewing the no-win situation of the translator through the lens of a concept first formulated by Bateson *et al.* (1956) to describe communication dilemmas in schizophrenia: the concept of the *double bind*. Finally, the fourth and last contribution in the area of translation studies and applied linguistics is that of Jennifer Dailey-O'Cain, which delves into a more recent communicative phenomenon: the appropriative use by young speakers of Dutch of English-language expressions, such as *yo*, in Dutch social-media discourse.

Then follow three contributions in the area of literary studies. The first by Judit Gera offers a detailed intertextual reading of Tom Lanoye's 2005 play, *Fort Europa*, to which she applies Bakhtin's concepts of the carnivalesque, polyphony, and dialogism. Christine Brooks turns her attention to another play: Stefan Hertmans' *Antigone in Molenbeek* inspired by the 2016 terrorist attacks on the Maelbeek subway station in Brussels. Like Gera, she performs an intertextual reading by situating Hertman's contemporary play with respect to its classical predecessor: Sophocles' *Antigone*. Adrian van den Hoven concludes this section with a critical assessment of Charlotte Brontë's portrayal of Belgium, and particularly of Brussels and its Flemish inhabitants, in *The professor*.

Two partial life stories, one biographical and the other autobiographical, conclude this volume. Basil Kingstone and David Marley use Spanish and Mexican archival documents to reconstruct the adventures of Marcos Lucio, a Flemish engineer, in 17th century colonial New Spain. Jason Vasser-Elong, finally,

evokes the colonial legacy of his Dutch last name, *Vasser*, rooted in the practice of slavery, and the symbolic return to the freedom of his ancestral home, the African country of Cameroon, through the adoption of an additional name, *Elong*, evoking his *Bamileke* ancestry.

Before concluding, a brief note on the cover illustration of this special issue. We choose Henri De Braekeleer's *The Teniersplaats in Antwerp* (1876) as it evokes a posture that many of us may have adopted during the various lockdowns experienced over the Covid-period, looking out the window at a changed world that is temporarily out of reach. However, De Braekeleer's painting also presents a physical link to Flanders, the Dutch-speaking region of Belgium, which in many ways figures prominently in these proceedings, through the authors and the various themes. Finally, from a geographical standpoint, the painting is housed at the KMSKA, the Royal Museum of Fine Arts in Antwerp, situated at a stone's throw of the former *Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (HIVT)* ('Higher Institute of Translators and Interpreters'), which in 2013 morphed into the Department of Applied Linguistics of the University of Antwerp. Issues in Translation Studies and Applied Linguistics were, of course, front and centre at CAANS 2021.

This special issue of the journal would not have been possible without the contributions summarized above. I would, therefore, like to extend my heartfelt gratitude to the authors. A special thank you as well to Krystyna Henke, the editor-in-chief of CJNS, for her precious guidance during the preparation of this issue. I am also grateful for Mary Eggermont-Molenaar's assistance in securing Dr. Frieda Steurs as the CAANS 2021 keynote speaker. Finally, a special thank you to Dr. Jennifer Dailey-O'Cain who was the local arrangements coordinator for our society's first online conference.

I hope that you will enjoy this volume, and find the ideas written in its pages both informative and stimulating. Happy reading!

References

Bateson, Gregory, Don D. Jackson, Jay Haley & John Weakland. 1956. Toward a theory of schizophrenia. *Behavioral Science* 1.4: 251-264.

Préface

Tanja Collet
Rédactrice invitée
Organisatrice de CAANS 2021

Quand, en décembre 2019, la nouvelle est tombée qu'un nouveau virus se propageait avec virulence en Chine, dans la ville de Wuhan, peu parmi nous, je crois, ont d'emblée compris que venait de commencer une crise sanitaire qui allait plonger le monde entier dans une situation d'urgence. Au sein du milieu universitaire dans lequel nous œuvrons, la pandémie mondiale a, par la suite, entraîné précipitamment la fermeture des campus et le passage, du jour au lendemain, à l'enseignement en ligne. Les conférences planifiées pour le printemps et l'été de 2020 se sont vues annulées, y compris le Congrès annuel de la Fédération canadienne des sciences humaines, le plus grand rassemblement d'universitaires œuvrant dans les sciences humaines et sociales au Canada, qui allait se tenir à la *Western University*, située à London en Ontario. Par conséquent, CAANS 2020 n'a pas non plus eu lieu, même si la planification en était déjà arrivée à l'étape finale. À l'automne, quand débutait le cycle de planification des conférences prévues pour 2021, la plupart d'entre nous s'étaient déjà adaptés tant bien que mal à la nouvelle réalité du travail en ligne. De ce fait, le comité exécutif de l'ACAÉN a décidé d'aller de l'avant avec CAANS 2021 même après l'annonce de la Fédération que le Congrès se tiendra non en présentiel mais virtuellement, cependant toujours avec le concours de l'*University of Alberta*, l'établissement universitaire qui avait été désigné d'accueillir cette année les multiples associations en sciences humaines et sociales du Canada pour leur réunion annuelle. Malgré une certaine réticence de ma part, provenant d'un côté d'une certaine anxiété à l'égard de la robustesse de la technologie et de la qualité des connexions, et reliée de l'autre tout particulièrement à la crainte de l'impossibilité de pouvoir recréer sur une plateforme de visioconférence, environnement aliénant pour plus d'un, la raison d'être à la fois sociale et intellectuelle de la participation aux conférences, je suis heureuse de noter que CAANS 2021 a finalement été un franc succès. L'appel à communications a reçu maintes réponses, notamment des propositions de communication venant non seulement de chercheurs canadiens et américains,

mais également de collègues européens, basés en Belgique, aux Pays-Bas et en Hongrie. L'assistance était nombreuse, et les présentations, à la fois stimulantes et diverses, ont suscité de vifs débats, rappelant non seulement les conversations de nos colloques traditionnels, mais se poursuivant, qui plus est, dans la salle virtuelle de réseautage après les panels. La technologie a plus que tenu; la qualité des connexions a même dépassé toutes nos attentes.

Ce numéro spécial de la *Revue canadienne d'études néerlandaises* se compose de neuf articles, tous basés sur des communications présentées dans le cadre de CAANS 2021. Les articles, sélectionnés pour les actes, ont été regroupés de manière thématique, selon leur discipline d'appartenance ou en fonction de leur contenu. Le premier ensemble d'articles traite de sujets se situant en traductologie et en linguistique appliquée, alors que les articles du deuxième ensemble proposent, quant à eux, des analyses d'œuvres littéraires d'importance. Le numéro spécial se conclut avec deux articles, l'un un récit biographique racontant les aventures d'un personnage historique et l'autre une autobiographie contemporaine évoquant une quête identitaire.

La contribution de Frieda Steurs, basée sur la conférence prononcée le 29 mai dans son rôle de conférencière principale, ouvre ce numéro. À l'aide d'arguments, également avancés dans son livre intitulé, *Taal is business. Taal, de turbo naar economisch succès!* ('La langue : une question d'affaires. La langue, levier du succès économique!'), elle démontre la valeur commerciale de la langue et examine le secteur langagier du monde néerlandophone. Jack McMartin prend la relève avec un texte qui enquête sur les flux de traduction impliquant la langue néerlandaise. Il s'intéresse en particulier à la circulation internationale d'œuvres littéraires néerlandophones de la plume d'auteurs et d'autrices flamands, et illustre comment « des asymétries de pouvoir à la fois externes et internes aux langues (le néerlandais, en l'occurrence) » déterminent « le transfert littéraire de cette langue à d'autres ». Winibert Segers, pour sa part, se penche dans sa contribution sur un problème de traduction classique : suivre de près la formulation du texte original ou s'en écarter afin d'obtenir une traduction qui respecte mieux le génie de la langue d'arrivée. Il examine cette problématique en comparant deux traductions néerlandaises du célèbre poème d'Apollinaire, *Annie*, mais en considérant la situation sans issue dans laquelle se retrouve le traducteur sous l'angle d'un concept quelque peu inattendu, notamment celui du « double lien » ou de la « double contrainte » introduit par Bateson *et al.* (1956) pour décrire les dilemmes communicatifs des patients schizophrènes. Enfin, la quatrième et dernière contribution dans le domaine de la traductologie et de la linguistique appliquée provient de Jennifer Dailey-O'Cain, et concerne un phénomène discursif plus récent : celui constaté notamment chez de jeunes locuteurs du néerlandais qui s'approprient des

expressions anglaises, telles que *yo*, et les insèrent dans leurs messages postés sur les réseaux sociaux.

Suivent ensuite trois contributions dans le domaine de l'analyse littéraire. La première offerte par Judit Gera est une lecture intertextuelle minutieuse, manipulant les notions bakhtiniennes de carnivalesque, de polyphonie et de dialogisme, de la pièce de théâtre, *Fort Europa*, publiée en 2005 par Tom Lanoye. Christine Brooks, quant à elle, porte son attention sur une autre pièce : *Antigone à Molenbeek* de Stefan Hertmans, écrite à la suite des attentats terroristes du 22 mars 2016 sur la station de métro Maelbeek à Bruxelles. Comme Gera, elle s'adonne à une lecture intertextuelle en situant la pièce contemporaine de Hertmans par rapport à celle classique de l'Antiquité : *Antigone* de Sophocle. Adrian van den Hoven conclut cette section avec une analyse critique de la manière dont Charlotte Brontë peint la Belgique, et particulièrement la ville de Bruxelles et ses habitants flamands, dans son roman, *The professor* ('Le professeur').

Deux récits, l'un biographique et l'autre autobiographique, terminent ce volume. Basil Kingstone et David Marley recourent à des documents d'archives situées en Espagne et au Mexique afin de reconstruire les aventures vécues en Nouvelle-Espagne par un certain Marcos Lucio, ingénieur flamand, au 17^e siècle. Jason Vasser-Elong, finalement, évoque le poids colonial de son nom de famille d'origine néerlandaise, *Vasser*, remontant à l'époque de l'esclavage, ainsi que le retour symbolique à la liberté de son pays ancestral, le Cameroun, situé en Afrique centrale, par l'adoption d'un nouveau nom de famille, *Elong*, fermement ancré dans la culture *Bamileke* de ses ancêtres.

Avant de conclure, j'aimerais toucher quelques mots à propos de l'illustration retenue pour la page couverture de ce numéro spécial. Nous avons choisi *La Place Teniers à Anvers* (1876) du peintre anversoïse Henri De Braekeleer, vu que le tableau évoque une posture que nous avons sans doute tous adoptée à un moment ou à un autre durant un des multiples confinements liés à la pandémie de Covid-19 : se tenir près de la fenêtre et contempler le monde à l'extérieur, changé par la crise sanitaire et temporairement inaccessible. Cependant, le tableau de De Braekeleer forme également un lien avec les Flandres, la région néerlandophone de Belgique, bien représentée dans les actes, tant à travers l'affiliation universitaire des auteurs et autrices que par la thématique des contributions. Enfin, d'un point de vue géographique, le tableau se trouve au KMSKA, le Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers, situé à quelques pas seulement de l'ancien Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI), qui en 2013 a formé le Département de linguistique appliquée de l'Université d'Anvers. Nul besoin de rappeler que la traduction et la linguistique appliquée se trouvaient au centre des débats à CAANS 2021.

Ce numéro spécial n'aurait pas vu le jour sans les contributions que je viens de résumer dans cette préface. Je tiens, donc, à offrir toute ma gratitude aux auteurs et autrices. Il me faut également remercier Krystyna Henke, rédactrice en chef de la RCÉN, pour son soutien précieux tout au long de la préparation de ces actes. Je tiens également à exprimer ma reconnaissance à Mary Eggermont-Molenaar pour avoir établi un premier contact avec la Dre Frieda Steurs, la conférencière principale de CAANS 2021. Finalement, je tiens à remercier la Dre Jennifer Dailey-O'Cain qui a assumé la fonction de coordinatrice locale pour cette toute première conférence en ligne de l'ACAÉN.

J'espère que vous aimerez ce volume, et que vous trouverez les idées contenues dans ses pages à la fois informatives et stimulantes. Bonne lecture!

Références

Bateson, Gregory, Don D. Jackson, Jay Haley & John Weakland. 1956. Toward a theory of schizophrenia. *Behavioral Science* 1.4: 251-264.

Voorwoord

Tanja Collet
Gastredacteur
Organisator van CAANS 2021

Wanneer, in december 2019, de eerste nieuwsberichten verschenen over een nieuw virus dat zich vuursnel verspreidde in de Chinese stad Wuhan, konden maar weinig van ons, geloof ik, zich inbeelden wat ging volgen: een volksgezondheids crisis op wereldschaal dat geen enkel land zou sparen. Binnen de academische wereld waar wij deel van uitmaken, sloot de wereldwijde pandemie al snel universiteitscampussen en werd het doceren naar de virtuele wereld verplaatst. Het conferentieseizoen gepland voor 2020 werd opgedoekt, *Congress* inbegrepen, de grootste jaarlijkse samenkomst van Canadese academische verenigingen in de geestes- en sociale wetenschappen, dat nochtans al georganiseerd was door de Canadese *Federation for the Humanities and Social Sciences* ('Federatie voor de geestes- en sociale wetenschappen') met de hulp van de *Western University*, in London (Ontario). Bijgevolg ging CAANS 2020 ook niet door, hoewel de planning ervoor al in de allerlaatste fase beland was. Tegen de herfst, bij het begin van de planningscyclus van het conferentieseizoen van 2021, hadden de meesten van ons zich al goed aangepast aan de nieuwe virtuele werkwereld. Vandaar het besluit om toch maar verder te gaan met CAANS 2021 toen de Federatie aankondigde dat *Congress* op een virtueel platform zou plaatsvinden, hoewel het jaarlijkse evenement toch nog altijd georganiseerd zou worden met de medewerking van de *University of Alberta*, de oorspronkelijke bestemming voor de bijeenkomst van dat jaar. Niet zonder zorgen, onder andere over de betrouwbaarheid van de technologie en de kwaliteit van de verbindingen, maar in het bijzonder over de mogelijkheid om in een online omgeving, die nogal vervreemdend kan werken, de sociale en intellectuele *raison d'être* van deelname in conferenties te herscheppen, hebben we ons aan het werk gezet. Vandaag ben ik blij te kunnen melden dat CAANS 2021 tegen alle verwachtingen in een ongeëvenaard succes is geworden. Het verzoek om bijdragen kreeg veel positieve reacties. We ontvingen voorstellen voor lezingen niet alleen van Canadese en Amerikaanse onderzoekers, maar ook van Europese wetenschappers, actief in België,

Nederland, en Hongarije. Het publiek was talrijk aanwezig, de lezingen sneden diverse en boeiende onderwerpen aan, en de vraag en antwoord sessies die erop volgden, en die vaak in de netwerklounge werden verdergezet, waren levendig, net zoals tijdens gewone conferenties. De technologie hield niet alleen stand, maar overtrof al onze verwachtingen.

Dit speciaal nummer van de *Canadian Journal of Netherlandic Studies*, een congresbundel gewijd aan CAANS 2021, bevat negen artikelen, gebaseerd op lezingen gehouden tijdens de virtuele bijeenkomst. De artikelen zijn thematisch gegroepeerd volgens de disciplines waartoe ze behoren en het behandelde onderwerp. De eerste verzameling artikelen richt zich op kwesties in de vertaalkunde en de toegepaste taalkunde, terwijl de tweede verzameling analytisch inzicht biedt in een aantal belangrijke literaire werken. De congresbundel bevat tot besluit twee artikelen, waarvan het ene een biografische studie is van een historische persoon en het andere een hedendaagse autobiografische beschouwing van een identiteitsvraagstuk.

De bijdrage van Frieda Steurs, gebaseerd op de keynote lezing die ze gegeven heeft op 29 mei, begint de congresbundel. Aan de hand van argumenten, ook aangehaald in haar boek, *Taal is business. Taal, de turbo naar economisch succes!*, belicht ze de economische waarde van de taal en onderzoekt ze de Nederlandstalige taalsector binnen België en Nederland. Jack McMartin volgt met een studie van de vertaalproductie vanuit het Nederlands, en richt zich in het bijzonder op de internationale verspreiding van Nederlandstalige literaire werken van Vlaamse auteurs. Hij toont aan hoe “ongelijke machtsverhoudingen die zowel binnen als buiten een taal (bijvoorbeeld het Nederlands) bestaan” gevolgen hebben voor “de literaire vertaling vanuit *die* taal naar andere talen.” Winibert Segers onderzoekt, in zijn bijdrage, een moeilijk op te lossen vertaalprobleem: de bewoordingen van de originele tekst zo dicht mogelijk benaderen, of ervan afwijken om een vertaling te bekomen die nauwer aansluit bij de gewoontes van de doeltaal. Om deze problematiek te bestuderen, vergelijkt hij twee Nederlandse vertalingen van het gedicht van Apollinaire, *Annie*, en past hij op de onmogelijke situatie van de vertaler een concept toe dat werd bedacht en ontwikkeld door Bateson *et al.* (1956) om communicatieve dilemma’s te beschrijven die beleefd worden door schizofrene patiënten: het concept van *dubbel bind* of dubbele binding. Jennifer Dailey-O’Cain levert, tot slot, de vierde en laatste bijdrage gerelateerd aan de vertaalkunde en de toegepaste taalkunde. Ze gaat in op een meer recent communicatieverschijnsel: jonge sprekers van het Nederlands die zich Engelstalige uitdrukkingen, zoals *yo*, toe-eigenen en die gebruiken in Nederlandstalige berichten op social mediaplatforms.

Dan volgen er drie artikelen in de letterkunde. Het eerste artikel, geschreven door Judit Gera, biedt de lezer een diepgaande intertextuele lezing aan van het in 2005 verschenen theaterstuk van Tom Lanoye, *Fort Europa*. Ze hanteert voor deze “corresponderende” lezing begrippen gedefinieerd door Bakhtin, zoals het carnavaleske, dialogisme en polyfonie. De volgende bijdrage van Christine Brooks richt zich op een ander theaterstuk: *Antigone in Molenbeek* geschreven door Stefan Hertmans en geïnspireerd door de bomaanslag op het Brusselse metrostation Maalbeek in 2016. Zoals Gera, opteert ze voor een intertextuele lezing door verbanden te leggen tussen het hedendaagse theaterstuk van Hertman en de klassieke Griekse tragedie van Sophocles: *Antigone*. Adrian van den Hoven besluit deze tweede verzameling artikelen met een kritische beschouwing van de manier waarop Charlotte Brontë België, en in het bijzonder Brussel en de Vlaamse inwoners van die stad, beschrijft in *The professor* (‘De professor’).

Twee fragmentarische levensverhalen, het ene biografisch en het andere autobiografisch, ronden deze congresbundel af. Basil Kingstone en David Marley baseren zich op bewaard gebleven documenten gevonden in Spaanse en Mexicaanse archieven om de avonturen te reconstrueren die in de 17de eeuw beleefd werden door ene Marcos Lucio, een Vlaams ingenieur, in het koloniale Nieuw-Spanje. Jason Vasser-Elong, ten slotte, onthult het koloniale verleden van zijn achternaam van Nederlandse oorsprong, *Vasser*, geworteld in de praktijk van de slavernij, en beschrijft dan het symbolische terugvinden van de vrijheid van het land van zijn voorouders, het Afrikaanse Kameroen, door het aannemen van een nieuwe achternaam, *Elong*, die verbonden is aan de voorouderlijke cultuur van de *Bamileke*.

Tot slot, om dit voorwoord af te ronden wil ik eventjes de aandacht trekken op de illustratie op de omslagpagina. We hebben gekozen voor *De Teniersplaats in Antwerpen* (1876) van de Antwerpse schilder Henri de Braekeleer omdat we tijdens de vele lockdowns opgelegd omwille van de coronacrisis allemaal wel eens de houding aangenomen hebben van de vrouw in het schilderij: door het raam naar buiten kijken naar een veranderende wereld die bovendien tijdelijk ontoegankelijk is geworden. Verder is het schilderij van De Braekeleer direct gerelateerd aan Vlaanderen, het Nederlandstalige gedeelte van België, dat op velerlei wijze prominent aanwezig is in deze congresbundel, via de auteurs en de universiteiten waaraan ze verbonden zijn en ook via de behandelde thema’s. Ten laatste is er ook een geografisch verband. Het kunstwerk bevindt zich in het KMSKA, het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten in Antwerpen, dat op amper enkele minuutjes gaan gelegen is van het voormalige Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (HIVT), dat in 2013 als Departement Toegepaste Taalkunde werd opgenomen in de Universiteit

Antwerpen. Ik hoef er niet aan te herinneren dat de vertaalkunde en de toegepaste taalkunde het hoofdonderwerp van CAANS 2021 vormden.

Deze congresbundel was niet mogelijk zonder de hierboven besproken bijdragen. Daarom wil ik graag mijn waardering en dank uitspreken aan de auteurs voor hun medewerking. Een woord van dank ook aan Krystyna Henke, de hoofdredactrice van CJNS, voor haar steun en advies gedurende het samenstellen van deze bundel. Verder ben ik Mary Eggermont-Molenaar ook zeer erkentelijk voor haar hulp bij het uitnodigen van Dr. Frieda Steurs als keynote-spreker voor CAANS 2021. En, ten slotte, wil ik ook Dr. Jennifer Dailey-O’Cain bedanken voor haar rol als *local arrangement coordinator* (‘plaatselijke coördinator’) voor de allereerste virtuele samenkomst van CAANS.

Ik hoop dat u zal genieten van dit speciaal nummer van CJNS, en dat u de inhoud van de pagina’s die volgen leerrijk en stimulerend zal vinden. Ik wens u alvast veel leesplezier!

Verwijzing

Bateson, Gregory, Don D. Jackson, Jay Haley & John Weakland. 1956. Toward a theory of schizophrenia. *Behavioral Science* 1.4: 251-264.

